

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК
СТИХОТВОРЕНИЯ А. БЛОКА «НОЧЬ, УЛИЦА, ФОНАРЬ, АПТЕКА...»**

Стихотворение А. Блока «Ночь, улица, фонарь, аптека...» было написано в 1912 году. Стихотворный ритм – четырёхстопный ямб с пиррихием. Рифма точная, перекрестная, при которой четные стихи – мужская рифма, нечетные – женская. Тему цикличности и бессмысленности жизни подчеркивает кольцевая композиция стихотворения. Структурно-композиционные особенности усиливаются за счет повторяющегося перечисления предметов в начале и конце, но при этом повторении изменяется порядок слов, что является авторским приемом зеркального отражения предметов действительности – эти предметы словно отражаются в воде канала. Этот эффект создается и при помощи структуры стихотворения: оно состоит из двух строф. В первой описываются конкретные, «земные» явления, а во второй рассказывается о философских, «неземных» вещах.

Из 18 проанализированных вариантов перевода в 11 сохранены четырёхстопный ямб, перекрестная рифма и чередование мужской и женской рифмы. Во всех вариантах сохранена кольцевая композиция.

Интересно, что в 4 вариантах неопределённый или нулевой артикль при первом перечислении переходил в определённый артикль под конец стихотворения. Такое использование артикля добавляет оттенка цикличности и говорит читателю, что он видит ту же самую аптеку, улицу и фонарь (переводы Дины Беляевой, Дениса Джонсона и Кэти Льюис, Ю. Р. Боуи, Льва Янкевича).

В одном варианте порядок слов сохранился при обоих перечислениях. Такой вариант подчёркивает тему повторения, но исключает интерпретацию отражения этих предметов в воде (перевод Павла Мэги).

В одном варианте не упоминается аптека, а вместо неё используется слово «снег». Такая замена кажется неоправданной, ведь в оригинальном стихотворении нет ни одного упоминания снега, а аптека является важной частью места, какое описывает Александр Блок (перевод Владимира Гурвича).

Таким образом, большинство вариантов предлагает максимально близкую к оригинальному тексту адаптацию (такие же художественные средства выразительности, стихотворный ритм, рифма, структура предложений), в то время как другие варианты вносят изменения. Такие изменения или способствуют адаптации на английский язык, или искажают смысл оригинального стихотворения.